

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
 بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
 بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

...
 ...
 ...

...
 ...
 ...

Г. Клятвенное обещание, съ переводомъ онога на Арабскій языкъ.

...
 ...
 ...

صورة القسم

...
 ...
 ...

Для правильного чтенія транскрипціи слѣдуетъ, съ особеннымъ вниманіемъ и точно-
 стью, наблюдать слѣдующіе знаки и условия:

- 1) Буквы, надъ которыми стоитъ знак ^, надо протягивать.
- 2) Знакъ ' означаетъ удареніе.
- 3) Буква л должна быть вездѣ произносима какъ Французскій l.
- 4) Букву x слѣдуетъ произносить какъ Французскій h.

Я, написавшій внизу бумаги сей имя свое, клянусь Господомъ Всемогущимъ, въ присутствіи преславнаго корана, произнося клятву: валлахи, билляхи, таллахи, въ томъ, что взявъ на себя и обязался служить върою и правдою Его Императорскому Величеству, моему Августѣйшему Владыкѣ и Повелителю, Всемиловитѣйшему Императору, Самодержавному Государю всея Россіи Николаю Александровичу, и истинному и природному Наслѣднику Его Царства, Его Императорскому Высочеству Государю Цесаревичу и Великому Князю Алексію Николаевичу, и Имъ во всемъ повиноваться; и на службѣ

Эна-арракиму йсмаху фи зэйли хаэя-иль-китаби, уксиму бирраб-иль-кадыри аля кўлли шэйинъ фи махдар-иль-кур'-ан-иль-мэжиди, халифэйъ:уал-лахі, уа билляхі, уа таллахі, иннані лягядъ аужябту аля нѣфси энъ эхдимя билъэмэ-нэти уас-садагэти хадратэ уа-лійа эмирль азэмэ иль-Император аль-экрэм-эль мустакилляль мутэвелля - би - зэтихи жаміаль мэмэлик-иль Русійэти Николаю Александровищъ, уа уарисъ сальтя-натихиль-а-лійэтиль уалийаль-ахдиль-хақыкій-аль-аслий са-хиб - ассу-мў - иль Императори хадрат-аль-Шесаревищъ-иль-Эмир - аль - азима Алексій Николаевичъ уа атійэху-ма фи кўлли шэйинъ уа энъ

أَنَا الرَّاهِمُ إِسْمَهُ فِي ذِيْلٍ
 هَذَا الْكِتَابِ أَقْسِمُ بِالرَّبِّ
 الْقَادِرِ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ مُّحَضَّرِ
 الْقُرْآنِ الْمُجِيدِ حَالِنًا وَاللَّهِ
 وَبِاللَّهِ وَتَالِئِ اللَّهِ إِنِّي لَقَدْ أَوْجَبْتُ
 عَلَى نَفْسِي أَنْ أَعْدِمَ بِالْأَمَانَةِ
 وَالصَّدَاقَةِ حَضْرَةَ وَلي أَمْرِي
 الْأَعْظَمِ الْأَمْبَرَاطُورِ الْأَكْرَمِ
 الْمُسْتَقَلِّ الْمَتَوَلِّي بِذَاتِهِ جَمِيعِ
 الْمَمَالِكِ الرَّوْسِيَّةِ الْأَكْسَانْدَرِ
 الْأَكْسَانْدَرُويچِ وَوَرِيثِ
 سُلْطَنَتِهِ الْعَلِيَّةِ الْوَلِيِّ الْعَهْدِ
 الْحَقِيقِيِّ الْأَصْلِيِّ صَاحِبِ
 السُّمُو الْأَمْبَرَاطُورِيِّ حَضْرَةَ

Ихъ не отступать отъ пролитія крови моей и ради Ихъ не задуматься жертвовать моею жизнью до послѣдняго вздоха; предостерегать и оборонять всѣми силами души и тѣла и всюю возможностью моею все, что относится Са-модержавству Повелителя моего, Августѣйшаго Императора, силѣ и власти Его принадлежащимъ правамъ и преимуществамъ, какъ существующимъ нынѣ и узаконеннымъ, такъ и тѣмъ, которые будутъ существовать когда либо; употреблять всѣ мои усилія на исполненіе всего того, что потребуютъ обязанности вѣрнаго служенія Его Величеству, такъ же какъ и того, что касалось бы, какимъ бы то ни было образомъ, пользы и блага оного. Если же узнаю объ упущеніяхъ по службѣ Его Величества или о случаѣ и происшествіи, могущихъ обратиться во вредъ интересамъ Его Величества, или хотъ на скольконибудь нанести имъ ущербъ, обязуюсь не только извѣщать объ этомъ немедленно тѣхъ, къ кому, по служ-

ля энифа минъ эракэты дэмй, уа бэзли хайяты хатгар-рэмэка фи хыдмэтыхымй уа сэбилихымй; уа энъ эхфазй уа асуна бикүлли-күввя рүхй уа жуэми күляля мэ ихтассу бистыкляй уэлий эмри иль-Императориль д'эзми, уа би кудрэтихи уа султанихи минъ аль-хукүки уаль имтиазати уа зайлика сиуа-энъ канэты хазихиль хукүку уаль имтиязату моужудэтэнь уа мустакарратанъ иль-энэ бу минмя южяду филь мустэкибли; уа энъ уфритэль жухдэ фи итэмй куляля мэ тантадыхй уэжибэтүль хыдмэтиль садыкэты иля хадрэтихиль алийэти уа мэ яуду минъ эйэты жихятынъ канэты иля мэнафинихй уа хэйрихй; уа инъ аттали' ту алэ куэуринъ фи хыдмэты-хадрэтихиль-алийэты, бу вакийятынъ бу хадысинъ юмкинү энъ яуляля иляль идрйри бу альмисси, уа лбу калияинъ, фи мясялихи хадрэтыхиль-алийэты, уа хукүкиха факадъ бужябту алэ нэсси лэйси факадъ аль-ихбарэ бихи, дүна ибтайнъ, иля мэнъ тантадыиль хидмэту ихбараху; бэлий мубадерата эйдонъ лидэ-

الْجَسَارِيَةِ الْاَمِيرِ الْعَظِيمِ
نِقَوْلَايَ الْكَسَانْدَرِيَةِ وَأَنَّ
أَطِيعَهَا فِي كُلِّ شَيْءٍ وَأَنَّ لَا
أَنْفَ مِنْ إِرَاقَةِ دَمِي وَبَدَلِ
حَيَاتِي حَتَّى الرَّمَقَ فِي خِدْمَتِهَا
وَسِبِيلِهَا) وَأَنَّ أَحْفَظُ وَأَصُونُ
بِكُلِّ قُوَى رُوحِي وَجَسَدِي كُلَّ
مَا بَخَّصَ بِإِسْتِقْلَالٍ وَبِ
أَمْرِي الْإِمْبَرَاتُورِ الْأَعْظَمِ
وَبِقُدْرَتِهِ وَسُلْطَانِهِ مِنْ أَحْفُوقِ
وَالْإِمْتِيَازَاتِ وَذَلِكَ سِوَاكَ كَانَتْ
هَذِهِ أَحْفُوقُ وَالْإِمْتِيَازَاتِ
مُوجُودَةٌ وَمُسْتَقَرَّةٌ الْآنَ أَوْ
مَّا يُوْجَدُ فِي السُّتَقْبَالِ وَأَنَّ
أَقْرِغُ الْجَهْدَ فِي إِنْتَامِ كُلِّ مَا
تَقْنِضُهُ وَأَجِبَاتِ الْخِدْمَةِ
الصَّادِقَةَ إِلَى حَضْرَتِهِ الْعَلِيَّةِ
وَمَا يَبْعُدُ مِنْ آيَةِ جِهَةِ كَانَتْ
إِلَى مَنَافِعِهَا وَخَيْرِهَا وَإِنَّ
أَطْلَعْتُ عَلَى قُضُورٍ فِي خِدْمَةِ
حَضْرَتِهِ الْعَلِيَّةِ أَوْ وَاقَعَةٍ أَوْ
حَادَثٍ يُمْكِنُ أَنْ يَأْوُلَ إِلَى

Приложение.

бѣ, должно относиться подобное уведомленіе, но также съ повѣшностью устранять и отвращать ихъ; хранить крѣпко всякую Государственную тайну, которая бы мнѣ открылась случайно, или доверена бы была мнѣ отъ Высочайшаго Императорскаго Правительства; исполнять, съ вѣрностью и честью, надлежащимъ образомъ все, что потребуетъ чинъ, который бы на меня былъ возложенъ, какъ по сему генеральному общанію, такъ и согласно тому, что потребуетъ всякое другое особенное и определенное общаніе, и наконецъ, по всѣмъ приказамъ и инструкціямъ, определяемымъ Именемъ Его Величества отъ предъставленныхъ надо мною Начальниковъ. Для личной пользы своей, или въ видахъ собственного интереса, или родственника, пріятеля, или изъ личной вражды не дѣлать ничего такого, что бы было противно требованіямъ моего долга службы и условіямъ клятвы моей; во всемъ вести себя такъ, какъ прилично вѣрному слугѣ и честному

ихи уа тахуйихи; уа энъ эхъязъ мактумэнъ кўлля сурринъ минъ эсариль-доуэтиль Императорійэты, юлка илэйя араданъ, бу утэмэнү алейхи минъ-выбэлиль доуэтиль Императорійэтиль-жэйлэты; уа энъ утэмимий, кямияжабу, уа билъ-эмэнэты уальхулүси, кўлля мэ тастаужибу хулъ рютбэтульлэты тумна ху илэйя, уа зяликъ аля уафки хазяль-ахдиль-умумйа, уа мэ яктадихи кўлю ахдинъ ахэринъ хусусийинъ муайянинъ, уа аля уафки кўлли эмринъ ау таалиминъ ярсимуху аррусайуль мукамяту алейя бисми хадретихиль алийэты. Уа энъ ля амилъ шейэнъ ли-фандэтынъ зятыйэтинъ, бу ли мя'рябинъ хусусийинъ, бу ли-хэйринъ карыбинъ бу халилинъ, бу ли эдауэтынъ, йзя канá зяликя мудаддэнъ ли хукүки уажикабатъ филь хыдмэты уа ыктыдай ёминй; уа энъ атасаррафя фи жэмийиль-умүри тасарруфяль хадимиль-эминй уа райэтиль-садыкэты ли хадретихиль Императорійэты, уа кямияжабу энъ а'тййя энъ зяликя жэмийихи жэуабянъ эмám-аллахи йбумэддинир-рахибй

الإضرار أو المس ولو قليلاً
 فِي مَصَالِحِ حَضْرَتِهِ الْعَلِيَّةِ
 وَحَقُوقِهَا فَقَدْ أُوجِبْتُ عَلَى
 نَفْسِي لَيْسَ فَقَطُّ الْأَخْبَارُ بِهِ
 دُونَ إِطَاعَةِ إِيَّاهُ مِنْ تَقْضِي
 الْحُرْمَةِ إِخْبَارَهُ بَلْ الْمُبَادَرَةُ
 أَنْضًا لِدَفْعِهِ وَتَحْوِيلِهِ وَأَنْ
 أَحْطَ مَكْتُومًا كُلَّ سِرٍّ مِنْ
 إِسْرَارِ الدَّوْلَةِ الْأَمْبِرَاطُورِيَّةِ
 يُلْقَى إِلَيَّ عَرَضًا أَوْ أَسْنُ عَلَيْهِ
 مِنْ قِبَلِ الدَّوْلَةِ الْأَمْبِرَاطُورِيَّةِ
 الْجَلِيلَةِ وَأَنْ أُنْمِ كَمَا يَجِبُ
 وَبِالْأَمَانَةِ وَالْخُلُوصِ كُلِّ مَا
 نَسْتَوْجِبُهُ الرَّتْبَةَ الَّتِي نَسَخَ
 إِلَيَّ وَذَلِكَ عَلَى وَفْقِ هَذَا
 الْعَهْدِ الْعُمُومِيِّ وَمَا يَقْتَضِيهِ
 كُلُّ عَهْدٍ آخَرَ خُصُوصِيٍّ مَعِينٍ
 وَعَلَى وَفْقِ كُلِّ أَمْرٍ أَوْ تَعْلِيمٍ
 يَرْسِمُهُ الرُّوسَاءُ الْمَقَامَةَ عَلَيَّ
 بِاسْمِ حَضْرَتِهِ الْعَلِيَّةِ وَأَنْ لَا
 أَعْمَلُ شَيْئًا لِفَائِدَةٍ ذَاتِيَّةٍ أَوْ
 لِبَاءِ رَيْبٍ خُصُوصِيٍّ أَوْ خَيْرٍ

подданному Его Императорскаго Величества, и какъ я долженъ буду во всемъ этомъ отдать отчетъ передъ Богомъ въ страшный день судный. Беру Бога Всевышняго и Праваго въ свидѣтели сей моей клятвы. Да требуетъ Онъ съ меня въ ней отчета вѣчно и непрерывно и да лишить Онъ меня Своего покрова и Своего милосердія, если я не выполню оной. И по тому прошу Его послать мнѣ помощь и возможность душевную и тѣлесную для выполнения клятвы сей. И Богъ конечно есть наше прибрѣжище и Онъ внемлетъ молитвамъ нашимъ. Заключаю сію мою клятву цѣлованіемъ преславнаго корана. Аминь.

Фаттахизу аллахаль алийас-сальдыка шахидэнъ аля ъминий хазихи юталибни би хакиха эбедэнъ алял-лауами, уа юхрижані минъ хоулихи уа фадлихи изя кунту ля абирру би ха; фэс'салаху энъ ъмуддені би аунихи уа тау-фйкихи рухэнъ уа жисмэнъ. Уа хуаль мустэ-анъ-уль мужйбу. Уа ахтиму ъминий зязихи би такбилль кур'аниль кэрими. Аминь.

قريب أو خليل أو لعداوة شخصيه إذا كان ذلك مضادا لحقوق واجباتي في الخدمة واقتضاء ميمتي وأن أنصرف في جميع الأمور تصرف الخادم الأمين والرعية الصادقة لحضرتة الامبراطورية وكما يجب أن أعطى عن ذلك جميعه جوابا امام الله يوم الدين الرقيب فاتخذ الله العلي الصادق شاعدا على ميمتي هذه بطلبني بيقتها ابدا على الدوام ونخرجني من حوله وقضه إذا كنت لا أبريها فاسأله أن يمدني بعبونه وتوفيقه روحا وجسما وهو المستعان الجيب وأختم بمني هذه بتقبل القران الكريم آمين

Д. Клятвенное обѣщаніе, съ переводомъ онаго на Азербиджанско-Тюркское нарѣчіе.

قسم نامه

Для правильнаго чтенія транскрипціи слѣдуетъ, съ особеннымъ вниманіемъ и точно-стью, наблюдать слѣдующіе знаки и условія:

- 1) Буквы, надъ которыми стоитъ знакъ ^, надо протягивать.
- 2) Знакъ ' означаетъ удареніе.
- 3) Буквы л, —х, —з, —ю, —г, должно произносить какъ французскіе l, —h, —eu, —u, —ga, gué, gui и пр.

Я, написавшій внизу бумаги сей имя свое, клянусь Господомъ Всемогущимъ, въ присутствіи преславнаго корана, произнося клятву: валлахи билляхи, таллахи, въ томъ, что взялъ на себя и обязался служить вѣрою и правдою Его Императорскому Величеству, моему Августѣйшему Владыкѣ и Повелителю, Всемилостивѣйшему Императору, Самодержавному Государю всея Россіи Николаю Александровичу, и истинному и природному Наслѣднику Его Царства, Его Императорскому Высочеству Государю Цесаревичу и Великому Князю Алексію Николаевичу, и Имъ во всемъ

Мәнъ бу кагызынъ ашагы-сынъда исимъ язылмышъ ким-сәнъ, кур'аны мѣджидъ хузу-рынъда, раббулькадиръ ала-күлли шэй илз андъ ичѣрамъ, валлахи, билляхи, таллахи, ол-хусусда-кимъ бойнума алушъ ваджибизиммэтимъ биллорамъ аалѣхазрети Шахиншахи сэр-кари азимуш-шанъ вѣ хукм-рани рѣф'эть нишанъ-и-ху-маюнымъ Падышахи Импера-түри-аазэмъ Николай Але-ксандровича, вѣ тахти-салтанатынынъ вѣриси вѣ хакканъ вѣ нѣслэнъ вѣли-ахди оланъ аалѣхазрети Шахзадѣ бююкъ Чесаревичъ Алексій Николаевичъ ихласикул-ли вѣ сѣдагэти-темәмъ-дѣ даимъ хидмэть этмэкъ, вѣ

من بو کاغذک اشاعیسنده اسم یازاش کیمسه قرآن مجید حضورنده رب القادر علی کل شی ایله آند ایچرم والله بالله تالله اولخصوصده کیم بویتنه آلوب واجبه ذمتی بیلورم اعلیحضرت شاهنشاهی سرکار عظیم الشان وحکمران رفعت نشان همایونم اولان جمله روس مالکننک بادشاهی امپراطور اعظم الکساندر الکساندر وچجه وخت سلطنتنک وارثی وحقاً ونسلاً ولیعهدی اولان اعلیحضرت شاهزاده بیوک کناز حشاروچ نيقولای الکساندر وچجه اخلاص کئی و صداقت تمامه

повиноваться; и на службѣ Ихъ не отступать отъ пролитія крови моей и ради Ихъ не задуматься жертвовать моею жизнію до послѣдняго вздоха; предостерегать и оборонять всѣми силами души и тѣла и всею возможностью моею все, что относится Самодержавству Повелителя моего, Августѣйшаго Императора, силѣ и власти Его принадлежащимъ правамъ и преимуществамъ, какъ существующимъ нынѣ и узаконеннымъ, такъ и тѣмъ, которые будутъ существовать когда либо; употреблять всѣ мои усилія на исполненіе всего того, что потребуютъ обязанности вѣрнаго служенія Его Величеству, такъ же какъ и того, что касалось бы, какимъ бы то ни было образомъ, пользы и блага онаго. Если же узнаю объ упущеніяхъ по службѣ Его Величества или о случаѣ и происшествіи, могущихъ обратиться во вредъ интересамъ Его Величества, или хоть на сколько нибудь нанести имъ ущербъ, обязуюсь не только извѣщать объ этомъ немед-

херъ бабд́а олара ита́эгъ f3-стэрмэкъ; вэ оларынъ хызмэ-тындэ канымъ тэкмеги муза-игэ этмэюпъ, йолларында ум-римі фэд́а кылмакд́анда чэ-кинмэмэкъ х́атта ахыръ нэ-фэсимэд́жэ; вэ сэркари вэл́и-уль-эмр́имъ аалэхазрэти Им-перату́ри акрэм́инъ истикля-линэ, вэ кудрэгъ вэ ихти́аринэ мутаальюкъ оланъ хукукъ вэ имти́азати, хахъ имди низамъ тапучъ сабитъ вэ мюте́давиль оланлери, вэ-хахъ гэлэджекд́э оладжаглари, кулянь, тэнь-у-джанымд́а варъ-оланъ кув-вэгъ вэ тагэти́мъ кадаринджэ даима х́иозъ-у х́ерасэгъ эт-мэкъ; вэ о аалэхазрэти-Пад-ша́хинъ хидмэти садькесинэ мутээлукъ оланъ хукуки ид-жра́ этмэд́э, вэ х́атта о хид-мэтинъ хейръ-у-фандэсинэ х́еръ-вэджхлэ мэнсубъ оланъ маддэлярд́а даима мунтэх́ан джиддъ у джиддъ ёрниэ іа́турмэкъ; вэ хэмъ теах́удъ эд́орамъ Падша́хи-Алэмпэна-химынъ хидмэтиндэ биръ ку-суръ х́аккында, я зараръ х́ак-кында, нэ кадаръ азъ олса́-да, э́ёръ биръ вакы́а вэ я биръ э́мри бильми́шъ олсамъ, нэ инки анларынъ изх́аръ вэ

دایما خدمت ایتیک وهر
باسبده اولاره اطاعت
کوسترومک واولارک خدمتغه
قانی توککی مضایقه ایتیبوب
بوللرندہ عمری فدا
قیلمقندہ چکنمه مک حتی
آخر نفسه جه * وسرکار ولی
الامر اعلیحضرت امیراطور
اکرمک اشتقلالنه وقدرت
واختیاریننه صتعلق اولان
حقوق وامتیازاتی خواه ایدی
نظام تابوب ثابت ومتداول
اولانلری خواه کلچکده
موجود اولاحقاری کلاً تن
وجانمده وار اولان قوت
وطاقتم قدرنجه دایما حفظ
وحراست ایتیک * واول
اعلیحضرت پادشاهنک
خدمت صادقہ سنه متعلق
اولان حقوقی اجرا ایتیکده
وحتی او خدمتک خیر
وفایده سنه هر وجهه منسوب
اولان ماده لرده دایما منتهای
جدّ وجهد یر بینه یتورمک *
وهم تعهد ایدرم پادشاه
عالیپناهنک خدمتندہ بر
قصور حقندہ یا ضرر حقندہ یا
زبان حقندہ نه قدر از
اولسهده اکثر بر واقعه ویا
بر امری بیلش اولسم نه

ленно тѣхъ, къ кому, по службѣ должно относиться подобное увѣдомленіе, но также съ поспѣшностью устранять и отвращать ихъ; хранить крѣпко всякую Государственную тайну, которая бы мнѣ открылась случайно, или довѣрена бы была мнѣ отъ Высочайшаго Императорскаго Правительства; исполнять, съ вѣрностью и честью, надлежащимъ образомъ все, что потребуетъ чинъ, который бы на меня былъ возложенъ, какъ по сему генеральному обѣщанію, такъ и согласно тому, что потребуетъ всякое другое особенное и опредѣленное обѣщаніе, и наконецъ, по всѣмъ приказамъ и инструкціямъ, опредѣляемымъ Именемъ Его Величества отъ предшественныхъ надо мною Начальниковъ. Для личной пользы своей, или въ видахъ собственного интереса, или родственника, пріятеля, или изъ личной вражды не дѣлать ничего такого, что бы было противно требованіямъ моего долга службы и условіямъ клятвы моей; во всемъ вести себя такъ, какъ прилично

и'ламі низами-хидмѣтъ тѣка-засынджа лязымъ оланъ ким-сэлэрэ бия тээхиръ маалумъ этмэкъ бѣльки даима кэмали-истийджаль - илэ анлары дэф'у-рэф' этмэкъ; вэ доудѣтъ сирляриндѣнъ хэръ биръ сирри, хахъ итифаганъ аны бильмишъ оламъ, вэ хахъ доудѣтъ алийзи Императорийѣ тарафынданъ манá йтимадлэ эманѣтъ олымышъ ола, даима сахлаубъ, мухкѣмъ тутмакъ; вэ манá мархамѣтъ олымышъ, мэнсѣбъ марбутъ оланъ хэдэматі хахъ бу умуми касамнамъ вэ я биръ эзѣ мутэайинъ олынаджакъ ахднамъ моуджибинджѣ, вэ хахъ Падишахъ исминдѣнъ юзэри-мѣ нэсѣбъ олынанъ назымъ вэ умэнá эвामीри вэ дестурӯль-эмеллэри иктизасынджа олсунъ, анларынъ тэмáисини, даима кэмá ямбѣги, догрулукъ вэ-ихлясь илэ энджамѣ іетур-мѣкъ; вэ эзъ фандымъ ичунъ, вэ я эзъ нэф'имъ манзурі ичунъ, вэ я кѣумъ у хишъ, я достъ джэхэтиндѣнъ, вэ я хусумѣтъ вэ дюшмэнликъ юзюндѣнъ, хидмэтимѣ лязымъ оланъ хукук вэ буѣ ѣминиминъ шурутинѣ хилѣфъ биръ

اینکه انلرك اظهار و اعلامی نظام خدمت تقاضاسنجہ لارم اولان کيسه لره بلا تاخير معلوم ايتمک بلکه دايمًا کيال استعجال ايله انلری دنغ ورفع ايتمک * و دولت سرلرندن هر بر سري خواه اتقاقًا آني بيلمش اولام و خواه دولت عليهٔ ايمپراطوريه طرفندن منکا اعتماد ايله امانت اولنمش اوله دايمًا صالحلايوب محکو طوق * و منکا مرحمت اولنمش منصبه مربوط اولان خدماتی خواه بو عومي قسم نامه ويا بر اوزکه متعين اولنهجق عهن نامه موجبجه و خواه پادشاه اسندن اوزر مه نصب اولنان ناطم و امانا اوامری و دستور العمللری اقتضاسنجہ اولسون انلرنک تامبستی دايمًا کما ينبغی دوغرولق و اخلاص ايله انجامه يتورمک * و اوز فايدهم ايچون و اوز نفعم منظوری ايچون ويا قوم و حویش يا دوست جهتندن ويا خصومت و دوشمنلق بوزندن خدمته لازم اولان حقوقه و بوعيمينک شرطنا خلاف برشی ده عمله

вѣрному слугѣ и честному
подданному Его Импера-
торскаго Величества, и
какъ я долженъ буду во
всемъ этомъ отдать отчетъ
передъ Богомъ въ страшный
день судный. Беру Бога Все-
вышняго и Праваго въ сви-
дѣтели сей моей клятвы. Да
требуетъ Онъ съ меня въ ней
отчета вѣчно и непрерывно
и да лишитъ Онъ меня Своего
покрова и Своего милосердія,
если я не выполню оной. И по-
тому прошу Его послать мнѣ
помощь и возможность душе-
вную и тѣлесную для выпол-
ненія клятвы сей. И Богъ ко-
нечно есть наше приближеніе
и Онъ внимаетъ молитвамъ
нашимъ. Заключаю сію мою
клятву цѣлованіемъ преслав-
наго корана. Аминь.

шайдэ эмэлэ гѣтирмэмэкъ; въ
хѣръ бабдѣ олвэдджилэ ки
зѣти залэхазрѣти Императо-
рийенынъ садыкъ оланъ ку-
линэ мюнасибъ въ діанэтлю
райитинэ шаѣстэ дыръ, въ
нидшэ ки кыямэтъ гюнондѣ
джэми бу хусусдѣ аллахъ тэ-
барэкъ въ тэалэѣ джэвабъ
вэрсэмъ гэрэкъ, даимѣ хара-
кэтъ этмэкъ; Пэсъ хаккъ суб-
ханаху въ тэаланы ушбу кас-
мына гувѣхъ тутарамъ ки
хѣръ анъ-у-дакикъ въ збэдэнъ
олъ мэндэнъ хисабъ алсунъ,
вэ эгэръ бу ѣминимнъ шуру-
тыны ѣринэ гѣтирмэсэмъ, мэ-
ни эъ рахмэтъ въ шафка-
тынданъ махрумъ этсунъ.
Бунданъ ѣтирю худай-эззэ въ
джэллэдэнъ тэвэкку эдэрамъ
ки бу ѣмиными иджра кыл-
магъ-ичунъ кувэти рухъани
вэ джисмани нанѣ инѣйтъ бу-
курсунъ. Вэ хуваль мустэанъ
эль муджибъ. Вэ кур'ани мэд-
жиды ѣпопъ касамымы тэ-
мамъ эдэрамъ. Аминъ.

کتوزمک * وهر باده اولوجه
که ذات اعلی حضرت امپراطور
یهنک صادق اولان قوله
مناسب وديانتلو رعیتنه
شایسته در ونجه که قیامت
کونده جمع بو حصوصده الله
تبارک و تعالی به جواب
ویرسم کرک دایما حرکت
ایتمک * پس حق سبحانه
و تعالی بو قسمه کواه
طونام که هر آن دقیقه
وابدا اول مندن حساب
آلسون * واکر بو یمنینک
شروطنی برینه کتورمسم
منی اوز رحمت وشفقتندن
محرور اینسون * بوندن
اونورو خدای عز وجل دن
توقع ایدرم که بو یمنی اجرا
قیلوق ایچون قوت روحانی
وجسمانی منکا عنایت
بیورسون * وهو المستعان
المجیب * وقرآن مجیدی
اویوب قسمی تمام ایدرم
آمین *

1864 Февр. 23 (40623) прил.